

Nama : Rohmatus Salamah  
NIM : J0A019034  
Judul : Translating “Tania and The Mystery Smoker”  
(A Children Book by Kanika G)  
Dosen Pembimbing : 1. Rosdiana Puspita Sari, S.S., M.A  
2. Rosyid Dodiyanoto, S.S., M.Hum  
Dosen Penguji : 1. Indah Pupitasari, S.S., M.Hum  
2. Indriyati Hadiningrum, S.S., M.Pd

---

---

## RINGKASAN

Laporan Tugas Akhir ini disusun berdasarkan praktik kerja secara mandiri yang dilaksanakan pada bulan Maret – Mei 2022. Tujuan pelaksanaan praktik kerja ini adalah untuk menerjemahkan sebuah buku cerita anak, menjelaskan proses penerjemahan, menjelaskan masalah dan solusi penerjemahan, serta menerapkan teori penerjemahan yang telah dipelajari selama masa perkuliahan. Buku cerita anak Tania and The Mystery Smoker, ini dipilih karena memiliki nilai-nilai moral seperti tolong menolong, persahabatan, dan kerja sama untuk memecahkan misteri.

Penulis juga menerapkan tiga tahap penerjemahan adapun diantaranya yaitu menganalisis bahasa sumber, mentransfer pesan dari bahasa sumber ke dalam bahasa target, merestrukturisasi pesan dalam bahasa sasaran. Kemudian penulis juga menggunakan lima teknik penerjemahan yang digunakan dalam proses penerjemahan buku cerita anak. Teknik tersebut yaitu adaptasi, meminjaman, deskripsi, amplifikasi, dan literal translation.

Sedangkan dalam pelaksanaan praktik kerja, penulis memiliki beberapa kendala. Terdapat kendala dalam proses penerjemahan buku anak seperti kurang pemahaman kalimat, dan kesalahan makna dari bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran. Karena kendala-kendala tersebut penulis mempunyai solusi yaitu perlunya pemahaman yang mendetail agar menghasilkan terjemahan dapat diterima dalam bahasa target, dan berkonsultasi dengan pembimbing.

Name : Rohmatus Salamah  
Student Number : J0A019034  
Title : Translating “Tania and The Mystery Smoker”  
(A Children Book by Kanika G)  
Supervisors : 1. Rosdiana Puspita Sari, S.S., M.A  
2. Rosyid Dodiyanto, S.S., M.Hum  
Examiners : 1. Indah Pupitasari, S.S., M.Hum  
2. Indriyati Hadiningrum, S.S.,M.Pd

---

---

### *SUMMARY*

This final report is based on independent job training that was conducted on March – Mei 2022. The purpose of this job training is to translate a children’s book and explaining the process of translating, explaining the technique translating, explaining the problem and solution of translating, and apply the translation theories that have been learned during the lecture period. The children book, Tania and The Mystery Smoker, was chosen because it has moral values such as helping others, frendship, and working cooperation in solving mysteries.

The writer also third applied steps of translating. Those steps were analyzing the source language, transferring the message from the source language into the target language, and restructuring the message in the target language. Then writer also uses five translation techniques, were used in the translating process of this children’s book. The techniques were adaption, borrowing, description, amplification, and literal translation.

Meanwhile in the implementation of job training, the writer had several obstacles. There are obstacles in the process of translating a children’s book such as lack of understanding sentences, and the error of meaning from the source language into the target language. Because of these obstacles the writer has solution there are needs a detailed understanding so as to produce an acceptable translation in the target language, and consulted with supervisor.